



AKADÉMIAI KIADÓ

ПОДАРКИ СУЛТАНА АБДУЛХАМИДА I ИМПЕРАТРИЦЕ ЕКАТЕРИНЕ II

Author(s): Л. ФЕКЕТЕ

Source: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Vol. 2, No. 1 (1952), pp. 1-21

Published by: Akadémiai Kiadó

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/23682320>

Accessed: 06-04-2019 16:50 UTC

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



JSTOR

Akadémiai Kiadó is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*

ПОДАРКИ СУЛТАНА АБДУЛХАМИДА I ИМПЕРАТРИЦЕ ЕКАТЕРИНЕ II

Л. ФЕКЕТЕ

Вера в непобедимость турецкой армии, распространенная агрессивным поведением турок и поддерживавшаяся в течение столетий, была уничтожена той шестнадцатилетней турецкой войной, которая началась в 1683 году осадой Вены и кончилась заключением мирного договора в Карловице (1699). Империя султанов потеряла в этой войне не только свои провинции в Венгрии, но одновременно с ними также и прежний престиж, и турки были оттеснены на Балканы. Казалось, что эта империя погрузилась в подчиненное положение конечного застоя своей власти, и война в начале XVIII столетия, окончившаяся мирным договором в Пожареваце (1718 г), подтвердила это мнение.

Тем поразительнее было военное счастье турок в последующей войне (1737—1739), в течение которой они продвинули свои границы опять до реки Савы и, благодаря усилению своего господства над народами Молдавии и Валахии, они укрепили свою мощную позицию также и на северном берегу Черного моря. В этой войне выяснилось, что турецкая империя располагает еще обильными источниками вспомогательных сил и в оборонительной позиции является значительным фактором.

Однако, действительно значительную перемену в турецком владычестве вызвала русско-турецкая война от 1768—1774 гг. Эту войну, как известно, Турция объявила России, и Россия довела ее до конца совершенно самостоятельно, как первую войну против Турции за последние 4—500 лет, трудности которой не были распределены союзниками и коалициями стран между собою, но которые несла только одна держава.

В этой войне русские войска заняли без больших трудностей Крымское татарское ханство и двигались вперед по направлению нижнего течения Дуная на Балканский полуостров, народы которого с радостью ожидали русских, надеясь на свое освобождение. Они с такой же радостью приветствовали русский флот, который, выступив из Кронштадта, обойдя всю Европу, появился в Средиземном море. Появление русских войск вызвало среди православных народов Балканского полуострова революционные движения, а русский флот после уничтожения турецкого флота (1770, *Сейме*)

поколебал прежний порядок власти также на берегах Сирии и Египета и возбудил в их народах надежду на освобождение от турецкого владычества.

В течение своих постоянных отступлений турецкие войска теряли из года в год все больше областей, но турецкое правительство не проявляло желания заключить мир и отвергло мирное посредничество отдельных европейских держав. Только после того, как турецкие войска потерпели окончательное поражение и находились в состоянии полного распада, их посредники приняли условия, которые предъявила им победоносная русская армия.

Мирный договор, который был заключен в *Küçük Kaynarca* (1774), обеспечил России широкие права в ущерб Турции. Закрепленное мирным договором создавшееся новое положение проявлялось различным образом, в первую очередь в поведении султана Абдулхамид I и его правительства.

Султаны из дома Османа прежде весьма строго держали на учете все права, подобающие им, кроме других титулов, в качестве прямых потомков восточных царей. Предки Абдулхамид I ожидали от соседних государств, чтобы посланники последних засвидетельствовали им свое почтение не только частыми посещениями, но и при этом «не забывали и маленьких подарков». Желание русских государей о признании их царского титула со стороны Турции султаны всегда отклоняли, «так как существуют только два царских престола: западный и восточный; а восточный престол занят ими». Однако, после мирного договора в *Küçük Kaynarca* Абдулхамид I, тогдашняя «тень Аллаха на земле», считал своим долгом, сейчас же после заключения мирного договора, послать своего посланника к победоносной государыне, и он, согласно турецкому фразерству, «в этом высшим счастьем насыщенном году», отдал приказ одному из своих прямых подчиненных приветствовать от его имени государыню императрицу и преподнести ей много красивых, ценных подарков из его сокровищницы.

Одновременно сокровищница султана составила список этих предметов, один экземпляр которого хранится в Стамбуле в *Topkapı sarayı müzesi arşivi*. Этот список содержит в 66 пунктах перечень подарков, приводя к последним более менее длинные описания и, за исключением некоторых предметов, указывает также на их стоимость.

В списке, среди подарков, на первом месте приводится султан на каску (*sorgu*). Весьма возможно, что этот султан представлял собой самый драгоценный из всех подарков, однако, его стоимость не обозначена. В качестве самого драгоценного подарка в списке числится на втором месте сбруя (*kemer raht ma' başliq*), которая была разукрашена 443 алмазами различной величины, 2 сапфирами и 43 рубинами. Она оценена в 40.000 гуршей. Меньшей, но выделяющейся ценностью отмечены некоторые другие сбруи и части сбруй. Среди первых самым драгоценным является оцененно

в 5000 гурушей «седло» (*zîn*, № 8) с выкладками 270 различных драгоценных камней, а среди частей сбруй — стремя, разукрашенное 136 алмазами, гранатами и смарагдами; далее попона, разукрашенная разными бесчисленными драгоценными камнями и оцененная в 10.000 гурушей.

Подарки также с точки зрения их веса были значительными, так как кроме очевидно тяжелых сбруй в посылке содержались и 116 кусков материи, сукно, шелк и подобные изделия. Последние значатся в списке под 16 номерами со столькими же наименованиями. По всей вероятности в одном специальном ящике находились 100 тюбанов (*destār*) «для королей». Большой вес представляли также попоны и чепраки, из которых под различными названиями (*teğelti, yarıq, kesme, at gömleği*) приведены 9, далее различные подушки и ковры; среди последних выделяется один изготовленный в Мардине *nehālî* стоимостью в 7500 гурушей.

С другой стороны, самыми легкими подарками являлись вымеренные аптекарскими весами и приведенные среди последних номеров списка (под № № 62—66) духи, «незначительные весом, но значительные ценой»: амбра, бальзамы, *‘iṭr-i šāhî, ‘iṭr-i şandāl, ‘iṭr-i azğîje*.

Исходя из того соображения, что не только работники декоративного искусства, но может быть и советские сокровищницы и музеи могут извлечь прямую пользу из этого списка, мы в нижеследующем приводим его копию, перевод и фотокопию.

تسليم به سيد عبد الكريم پاشا ايلچى ۽ دولت عليه كه برآى هديه ۽ همايون به جانب
دولت روسيه عن خزينه ۽ اندرون همايون داده و با معيت ايلچى ۽ مومى اليه ارسال
كرده به مومى اليه تسليم و اخذ و قبض كرده الواقع در سنه ۱۱۸۸ بر موجب دفتر
مفردات مهور ايلچى ۽ مومى اليه فى ۲۴ ذى القعدة سنه ۱۱۸۸ و فرمان شريف

بالفحين توكلى ايكى سآده التون زنجيرلى اورطهسى كبير چار كوشه صاري ياقوت
و التي عدد كبيرجه و اون يدي عدد وسطجه پرلاندي الماس و سائر صغير پرلاندي الماسلر
ايله مزين سرغوج

قطعه

۱

غروش

صغير و خرده و وسط اوچيوز سكسان بش الماسلى و كوبك اورتهسى بر كبير كوك
ياقوت و اطرافي اون التى وسطجه و اوتوز ايكى صغير الماس و قرق اوج قرمزى ياقوتلى
طوليجه بر الماس و بر كوك ياقوتلى الوان ميناكاري التون كر رخت مع باشلق

عدد

۱

غروش

۴۰۰۰۰

بر کبیر قرمزى لعل و اطرافي اون ايکى صغير الماس و ايکى کلى برر کبيرجه
الماس خرده و صغير الی ايکي الماسلى يشل و مائی مينالي هندکاري التون بيلان

عدد

۱

غروش

۳۰۰۰

قرمزي و يشل و لاجورد مينالي يارمه يشيم قبضه سنک بر طرفي ايکي ياقوت و بر
وسطجه الماس و بر طرفي ايکى ياقوت و بر زهره و چنبرلري يکرمي طقوز ياقوت و
لعل و بالچغى بر کبيرجه کوك ياقوت و اطرافنده اون ايکى ياقوت و لعل و سائر
وسط و صغير و خرده اوتوز طقوز الماس و درت وسطجه کوك ياقوت و يکرمي بر
لعل و ياقوت و يتمش درت صغير زهره و اورته کلنده بر کبير زهره و يدي لعل ايله
مزين قرمزي قطيفه قينلى التون آت غدارمسي

عدد

۱

غروش

۱۵۰۰

يوز اوتوز التى الماس التى لعل درت زهردي مائی وکلکونى مينالى مشبک التون

قيلمه سيم مطلا رکاب

چفت

۱

غروش

۳۰۰۰

اوج کَلّی صیرمالي قطيفه تکتی

عدد

۱

ديبا ياقوق

عدد

۳

غروش

۱۰۰

اوندرت خرده آلماس وسط و صغير يوز اوتوزسکز زهردو يوز اون بش لعل و ياقوت و کبير ايکی زهرد و لعل و بر کبيرجه زهرد ايله مزین مينالی مور قطيفه لي زين

عدد

۱

غروش

۵۰۰۰

تپهسی بر وسط ششخانه زهرد قبضهسی و بوغازي يشيم زر نشانی قبضه اورتهسی کوز قطيفه يدي يشيم ياپراقلي يوز التمش بش قرهزي ياقوت و طقسان بر زهرد ايله مرصع شمشير طرزي طپوز

عدد

۱

غروش

۲۵۰۰

کلکوني ديبا اوزره سراپا يالذلي سيم قبره لي زهرد و لعل و الماس و يشيملي مرجان و لاجوردي تکه لي کلپنه اطلاس استارلي کسمه

عدد

۱

غروش

۱۰۰۰۰

زره اكسهلكلى يالذلى سيم كمر رخت مع باشلق و رشه

عدد

۱

غروش

۶۰۰

زره اكسهلكلى يالذلى سيم كمر رخت مع باشلق و رشه

عدد

۱

غروش

۶۰۰

زره اكسهلكلى يالذلى سيم باركير رختى مع باشلق

عدد

۱

غروش

۵۰۰

سيملى اكر عدد ۳ غروش ۳۰۰

يالذلى سيم ات ركابى چفت ۲ بهر چفته غروش ۳۰۰

يالذلى سيم باركير ركابى چفت ۱ غروش ۲۵۰

سيملى ات غداره سي عدد ۳ بهر دانهسى الليشر

شريدلى قصفون عدد ۲

يذكداش عدد ۳

كامه عدد ۳

صيرمهلى ديزكين عدد ۳

طيقور قولانى عدد ۳

			چوقه ات کوملکی عدد ۳
			قطیفه لی تکلتي عدد ۳
		یکون غروش	شريد رشه بندی عدد ۲
	۲۵۰		سینه بند باغي عدد ۳
			ديبا اوزره يالديزي سيم قبره لی اطلاس استارلي کسمه
		عدد ۱ غروش ۲۰۰۰	
			ديبا اوزره يالديزي سيم قبره لی اطلاس استارلي کسمه
		عدد ۱ غروش ۱۵۰۰	
			ديبا اوزره يالديزي سيم قبره لی اطلاس استارلي کسمه
		عدد ۱ غروش ۱۵۰۰	
			خلقه لری سيم صوم طيقور عدد ۱
			صوم قصقون عدد ۱
			طوبلی سيم ديزکين عدد ۱
			سيم کامه عدد ۱
			ال سایه چوقه اوزره صرمه اشلمه اطلاس استارلي ياپوق
		عدد ۱ غروش ۲۵۰	
			طمغالی سيم کبير صتل عدد ۱ غروش ۵۰۰
			طمغالی سيم زنجير کوستک چفت ۱ غروش ۳۰۰
			طمغالی سيم زنجير ناربند عدد ۱ غروش ۲۰۰
			اطلاس اوزره صرمه اشلمه سرتک عدد ۱
			شريدلي جزايرکاري توکلی احرام عدد ۵ غروش ۴۰۰
			التون چيچکلی عجمکاري زربفت طومار عدد ۴ غروش ۲۰۰۰
			التون باش خنکاری دستار
	غروش	في	عدد
	۱۲۰۰	۲۰	۶۰
	۶۰۰	۲۰	۳۰
	۴۰۰	۴۰	۱۰
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	۲۲۰۰	۸۰	۱۰۰

- متلی ماردينکاری کبير نهالي عدد ۱ غروش ۷۵۰۰
منقش عشاقی سجاده عدد ۱۰ غروش ۴۰۰
اغر استانبولکاری قپانچه دیباسی طوپ ۲ غروش ۲۰۰
قلابدان اشلمه استانبولکاری طمغاخانه طوپ ۱۴ غروش ۵۰۰
بیاض درّیه طوپ ۵ غروش ۲۵۰
دوز مختار خانی طوپ ۵ غروش ۳۰۰
چبوقلی مختار خانی طوپ ۱۰ غروش ۶۰۰
حلبکاری تلی چپچکلی صوانی طوپ ۱۰ غروش ۳۰۰
الوان هندي بلدار طوپ ۵ غروش ۴۰۰
تلی هندي چپچکلی طوپ ۵ غروش ۴۰۰
تلی پتن طوپ ۵ دفعه اعلا استانبولکاری پتن ۱۰ [جمماً] ۱۵
غروش ۳۵۰
بیاض فتیلی بروج طوپ ۵ غروش ۲۵۰
بیاض بروج طوپ ۵ غروش ۲۵۰
موجل صوف طوپ ۵ غروش ۵۰۰
شالی صوف طوپ ۱۰ غروش ۵۰۰
الوان تلی ساقزکاری سجاده عدد ۳ کوزسوزتی پسند اشلمه سجاده ۱
سلانیککاری سجاده ۱ [جمماً] ۵
تلی ساقزکاری یصدیق چفت ۶ غروش ۱۳۰۰
تلی ساقزکاری مقعد عدد ۳ غروش ۱۲۰۰
هندي دوز قطنی طوپ ۱ غروش ۵۰۰
بروسهکاری چبوقلی قطنی طوپ ۱ غروش ۳۵۰
عنبر مثقال ۱۵۰ غروش ۶۰۰
دهن بلسان درهم ۶۰۰ غروش ۷۰۰
عطر شاهي مثقال ۷۴ غروش ۱۸۵۰
عطر صندال مثقال ۱۰۰ غروش ۱۰۰
عطر ازغبه مثقال ۱۲۰ غروش ۱۲۰

يكون غير از سرغوج

غروش

۹۸۲۲۰

اشبو سال ميمنت اشتمالده طرف دولت عليه دن مسقو ايمبراطوريچه سنه كوندرلك اوزره بالاده مسطور مجوهرات و اشياي محرره مذكوره اندرون هايون خزينه سندن اعطا و برموجب دفتر مقبوض مشعر سفارت ايله مأمور عبدالكريم پاشا زي ردفترده مشرح و تمهير اتمكله باش محاسبه قيد و اندرون هايون خزينه سنه صورت ويرلك باننده فرمان عاليشان صادر اولمغين موجبنجه قيد اولنوب اشبو صورت ويرلدى في غره ذى

الحجه سنه ۱۱۸۸

(Подпись, печать)

Перевод текста списка.

Переданные паше Сейиду Абдулкериму¹, послу правительства султана, подарки Российскому государству от султана из личной сокровищницы султана и отправленные названным послом. Передано послу и принято последним в 1188 году, согласно списку с приложенной печатью названного посла в смысле высочайшего постановления от 24 *zî-l-qa'de* 1188 г.² :

1.³ Султан на каску⁴ с пером морской чайки⁵, с двумя цепями из чистого золота. Посередине находятся большой четырехгранный топаз⁶, украшенный 6 большими, 17 средними шлифованными и целым рядом мелких алмазов. 1 шт. . . . гурушей⁷.

2. Золотая уздечка с поводом⁸, разукрашенная 385 мелкими, маленькими и средними алмазами⁹, посередине¹⁰ находится большой сапфир¹¹, окруженный 16 средними и 32 маленькими алмазами, далее одним большим алмазом¹² с 43 красными рубинами¹³ и одним сапфиром, цветной эмалью. 1 шт., 40000 гурушей.

3. Золотой *bilan*¹⁴ индийского производства, на нем находится красный гранат¹⁵, кругом которого размещены 12 маленьких алмазов, его две розетки¹⁶ имеют по одному крупному алмазу с 52 мелкими и более крупными алмазами, зеленая и голубая эмаль. 1 шт., 3000 гурушей.

4. Золотой кавалерийский палаш¹⁷ в ножнах из красного бархата. Палаш разукрашен разрезной яшмой¹⁸ и красной, зеленой и голубой эмалью, на одной стороне рукоятки находятся 2 алмазных шпата¹⁹ и один алмаз средней величины, на другой стороне рукоятки два алмазных шпата и один

смарагд²⁰, на обручах ножен²¹ размешены 29 алмазных шпатов и гранатов, на коробке палаша²² находится большой сапфир, окруженный 12 алмазными шпатами и гранатами²³ и 39 средними, маленькими и совсем мелкими алмазами с 4 средними сапфирами²⁴ и 21 гранатом и алмазным шпатов, а также и 74 маленькими смарагдами ; средняя розетка²⁵ состоит из одного большого смарагда и 7 гранатов. 1 шт., 1500 гурушей.

5. Позолоченное серебряное стремя²⁶, разукрашенное 136 алмазами, 4 смарагдами, эмалью синего и розового цвета, с вытканым золотом покрытием²⁷. 1 шт., 3000 гурушей.

6. Тканый золотом бархатный чепрак с тремя розами²⁸. 1 шт.

7. Парчевые попоны²⁹. 3 шт., 100 гурушей.

8. Бархатное седло пурпурного цвета³⁰, разукрашенное 14 маленькими алмазами, 138 средними и маленькими смарагдами, 115 гранатами и алмазными шпатами, 2 большими смарагдами и гранатами и одним большим смарагдом, эмаль. 1 шт., 5000 гурушей.

9. Булава в форме сабли³¹, на верхней части³² находится шестигранный смарагд³³ средней величины, рукоятка и шейка³⁴ сделаны из яшмы, золота с *nišan*³⁵, середина рукоятки из бархата³⁶. Булава разукрашена 7 яшмовыми листьями³⁷, 165 красными рубинами³⁸ и 91 смарагдом. 1 шт., 2500 гурушей.

10. Попона³⁹ из розовой парчи, вся разукрашена позолоченными серебряными пуговками⁴⁰, смарагдами и гранатами, и перламутровыми и лазоревыми пуговицами, разукрашенными алмазами и яшмами, подкладка из розового атласа. 1 шт., 10000 гурушей.

11. Позолоченный серебряный мундштук с бронированным затылком⁴¹, с поводьями и цепочкой для носа⁴². 1 шт., 600 гурушей.

12. Позолоченный серебряный мундштук с бронированным затылком, с поводьями и цепочкой для носа. 1 шт., 600 гурушей.

13. Позолоченный серебряный мундштук с бронированным затылком, с поводьями. 1 шт., 500 гурушей.

14. Посеребренное седло⁴³. 3 шт., 300 гурушей.

15. Позолоченное серебряное стремя⁴⁴. 2 пары, за пару 300 гурушей⁴⁵.

16. Позолоченное серебряное стремя. 1 пара, 250 гурушей.

17. Посеребренный кавалерийский палаш⁴⁶. 3 шт., пштучно 50 (гурушей).

18. Подхвостник с золотой тесемкой⁴⁷ (пахви), 3 шт⁴⁸.

19. Недоузлок для пристяжной лошади⁴⁹, 3 шт.

20. Мундштук⁵⁰, 3 шт.

21. Вожжи из парчи.

22. Подпруги для седла⁵¹, 3 шт.

23. Рубашка для лошади, изготовленная из сукна⁶², 2 шт.
24. Бархатная попона⁶³, 3 шт.
25. Недоуздок с золотой тесемкой⁶⁴, 2 шт.
26. Ремни для нагрудника⁶⁵, 3 шт. Всего 250 гурушей⁶⁶.
27. Парчевая попона⁶⁷ с позолоченными серебряными пуговицами, на атласной подкладке. 1 шт., 1500 гурушей.
28. Парчевая попона с позолоченными серебряными пуговицами, на атласной подкладке. 1 шт., 1500 гурушей.
29. Парчевая попона с позолоченными серебряными пуговицами, на атласной подкладке. 1 шт., 1500 гурушей.
30. Парчевая подпруга⁶⁸ с серебряными кольцами. 1 шт.
31. Парчевый подхвостник⁶⁹, 1 шт.
32. Вожжи с серебряными пуговками⁷⁰, 1 шт.
33. Серебряный мундштук, 1 шт.
34. Жемчужный вуаль, вышитый золотом на т. н. *el sāye* сукне, с атласной подкладкой⁷¹. 1 шт., 250 гурушей.
35. Большой кувширь⁷² из серебра с пробой⁷³. 1 шт., 500 гурушей.
36. Цепи для путов из серебра с пробой⁷⁴. 1 пара, 300 гурушей.
37. *Bāz-bend* цепь из серебра с пробой⁷⁵. 1 шт., 200 гурушей.
38. *Sertek*, вышитый золотом на атласе⁷⁶, 1 шт.
39. Пушистый *ihrām*⁷⁷ с золотой тесемкой, изготовленный в Алжире. 5 шт., 400 гурушей.
40. Парчевый брокат⁷⁸ с *ʿaḡem* узором⁷⁹ пестрых цветов. 4 шт., 2000 гурушей.
41. Турбаны с золотым верхом для королей⁸⁰ :
 60 шт., по 20, т. е. 1200 гурушей
 30 шт., по 20, т. е. 600 гурушей
 10 шт., по 40, т. е. 400 гурушей
 итого 100 шт., 80 т. е. 2200 гурушей.
42. Пушистый большой *nehāli*⁸¹ мардинского узора. 1 шт., 7500 гурушей.
43. Тачанный молитвенный ковер, изготовленный в *ʿUsāq*⁸². 1 шт., 400 гурушей.
44. Тяжелая *qaranīṣa* парча, изготовленная в Стамбуле⁸³. 2 куска, 400 гурушей.
45. Вышитый тесемкой *tamja-ḥāne*⁸⁴, изготовленный в Стамбуле. 14 кусков, 500 гурушей.
46. Белый *dürriye*⁸⁵. 5 кусков, 250 гурушей.

47. Гладкий *muhtār hāni*⁷⁶. 5 кусков, 300 гурушей.
48. Полосатый *muhtār hāni*. 10 кусков, 600 гурушей.
49. Тканый золотом *şavāni*⁷⁷ в цветах, изготовленный в Алеппо. 10 кусков, 300 гурушей.
50. Пестрый индийский *bildār*⁷⁸. 5 кусков, 400 гурушей.
51. Тканый золотом *hindi*⁷⁹, в цветах. 5 кусков, 400 гурушей.
52. Тканый золотом *peten*⁸⁰. 5 кусков. Кроме 10 кусков *peten*, изготовленных в Стамбуле. Всего 15 кусков, 250 гурушей.
53. *Barvaj* с белыми нитями⁸¹. 5 кусков, 250 гурушей.
54. Белый *barvaj*. 5 кусков, 250 гурушей.
55. Пушистая шерстяная материя⁸². 5 кусков, 500 гурушей.
56. Кашмирская материя⁸³. 10 кусков, 500 гурушей.
57. Пестро тканый молитвенный ковер изготовленный в Киосе, 3 шт. Далее тонко выработанный *göz sözlü(?)*⁸⁴ молитвенный ковер, и один молитвенный ковер из Салоники. Итого 5 шт.
58. Пестрая подушка, изготовленная в Киосе⁸⁵. 6 пар, 1300 гурушей.
59. Пестрая покрывка для подушки, изготовленная в Киосе⁸⁶. 3 шт., 1200 гурушей.
60. Индийский гладкий полушелк⁸⁷. 10 кусков, 250 гурушей.
61. Полосатый полушелк, изготовленный в Бруссе. 10 кусков, 350 гурушей.
62. Амбра⁸⁸. 150 *misqāl*, 600 гурушей.
63. Бальзамовое масло⁸⁹, 700 гурушей.
64. *İtr-i şahi*⁹⁰. 74 *misqāl*, 1850 гурушей.
65. *İtr-i şandāl*⁹¹. 100 *misqāl*, 100 гурушей.
66. *İtr-i azgije*⁹². 120 *misqāl*, 120 гурушей.

Стоимость всех подарков, не считая султана на каску, составляет всего 98 220 гурушей.⁹³

В текущем, высшем счастьем насыщенном году, вышеописанные драгоценности и другие обозначенные предметы из внутренней сокровищницы султана, подлежащие отправке от имени турецкого правительства русской государыне и переданные назначенному в качестве посла паше Абдулкериму, согласно подписанной им и скрепленной собственной печатью приемной ведомости, записаны в секции *baş mohāsebe*⁹⁴. Ввиду того, что согласно высочайшему постановлению копию этого списка следует передать внутренней сокровищнице султана, то в исполнение этого надлежащее было записано и составлена копия 1-го *zî-l-hijje* 1188 года.

Примечания

¹ Абдулкерим не служил солдатом правительству султана. Раньше он занимал «гражданские» должности, он был воедем *mevqîfât* (1770), *baş başî* (1773) и т. д. Чин паши в качестве «титularного беглербег» *beyleubeyî rāyestîyle* он получил только

для своей поездки в Россию, с первых дней своего назначения в январе 1775-го года. По своему возвращению он опять был на службе в *defterhâne* и умер в 1203 году (1788 или 1789) в должности *defter emîni* (Me h m e d Ş ü r e u y ā : Sijill-i 'Osmānī III, 355); здесь его *laqab* также упомянута: *burnaz*: «крюконосый». В *Qāmūs ül-a'lām*, *Enzyklopedie des Islām* и *Islām Ansiklopedisi* он не упомянут. *Zinkeisen* (*Geschichte des osm. Reiches*, VI, 7) приводит его в связи с обменом ратификационными грамотами и с его поездкой в Россию; он не придает ему политического значения.

² 26-го января 1775-го года.

³ Нумерация отдельных статей списка сделана мною.

В списке значится много таких красиво написанных и видимо легко разборчивых названий, перевод которых, однако, не является удовлетворительным. Так например, такие слова, встречающиеся при описании алмазов, как *şagîr* и *hurde* имеют различные значения, хотя и общеизвестно, что они не имеют отклоняющегося друг от друга значения, также и словари не приводят таковых; в списке обозначаются такие сорта материй (напр. *dîbâ*, *zerbâft*), драгоценные камни, сбруи, части сбруй и т. д. с различными названиями, смысл которых словари приводят почти в одном и том же значении, однако, встречаются и противоречивые толкования и не удовлетворительные; наконец приводятся также предметы (главным образом материи, шелк), названия которых в одном или другом слове встречаются, но встречаются и такие названия, которые не находятся в словарях. Во избежание недоразумений и ошибок, могущих возникнуть вследствие перевода, мы во многих местах указываем, на какие слова подлинника ссылаются слова перевода и на чем основывается их толкование.

⁴ *Sorğuj*: 'Federbusch von Reiher oder Kranischfedern' (Zenker, s. v. سرغوج).

⁵ 'Der Reiher, Reiherbusch; auch *pigeon ramier*; wilde Taube' (Zenker s. v. بالفجین). — '*Sterna hirundo*' (Redhouse s. v. بالفجین) — морская птица, питающаяся рыбами из породы *turna*. (Şemseddin Sāmī, Qāmūs s. v. بالفجیل).

⁶ *Şarî yâqūt* (Zenker, s. v. باقوت).

⁷ Стоимость не обозначена.

⁸ *Kemer raht ma' basliq*. — *Kemer raht*: frenum preciosus (Meninsky, Thesaurus III, 4018).

⁹ *Şagîr ve hurde ve vasaf*.

¹⁰ *Göbek ortası*.

¹¹ *Gök yâqūt* (Zenker s. v. باقوت).

¹² *Doluşa bir elmas*.

¹³ *Qırmızı yâqūt* (Zenker s. v. باقوت).

¹⁴ *یلان*: горный проход (Падлов, IV, 1760). Согласно Lehçe-i 'Osmānī Уздечка (*atîn boğazına vurulan kulis* s. v. یلان). Согласно описанию предмета он представляет собой больше, чем простую уздечку: ту часть сбруи, которая навешивается на голову лошади. — Это слово встречается, как предмет подарка в подобных списках несколько раз. У Зенкера и Редхауза его нельзя найти.

¹⁵ *La'l*, повидному на лбу лошади.

¹⁶ На обеих сторонах наглазника частей сбруи.

¹⁷ *At gaddāresi*.

¹⁸ *Yarma yeşim* 'mit tiefem Spalt', cf. Zenker, s. v. یارمه.

¹⁹ *Yâqūt* (Zenker, s. v. باقوت).

²⁰ *Zümrüd*.

²¹ Я думаю, что речь идет о тех обручах, которые обтягивают бархат ножен.

²² *بالجق و الجاق*: 'Bügel am Säbel, das metallene Beschläge an der Säbelscheide, durch welche die Bänder oder Riemen gezogen werden'. Redhouse, *balîq*: 'the cross-piece or guard of a sword handle'. (Zenker, s. v. الجاق). Это слово видимо

применяется тут в значении, приведенном Редхоузом. Также Šemseddīn Sāmī толкует это слово в одинаковом смысле: «*qūlīj qabdasīnīn siperi*».

²³ *Yāqūt ve la'l*.

²⁴ *Gök yāqūt* (Zenker s. v. *باقوت*).

²⁵ В середине рукоятки (?): «*orta gülünde*».

²⁶ *Rikyāb*.

²⁷ *Müşebbek altun qaplama* ('netzartig vergoldet').

²⁸ 'Riemen, Sattelkissen, Sattelunterlage' (Zenker, s. v. *تکلی*) — Тут все-таки не следует понимать «ремень», а чепрак. Такое толкование встречается также и у Šemseddīn Sāmī (s. v. *تکلی*).

²⁹ *Yarpuq*: ... «*sābiqda sipāhī tezyīnātī*» (Šemseddīn Sāmī, s. v. *بابوق*).

По другим данным из сукна ('*an çuqa*).

³⁰ *Zīn*: 'Sattel und Handpferd'. (Zenker, s. v. *زین*).

³¹ *Šimšir tarzī tapuz* (bei Šemseddīn Sāmī: *topuz*).

³² *Tepesi*.

³³ Точно также, как и персидское слово булава (*šešper*: шестиперистый) показывает, что общим обычаем было ее изготавливать «шести ветвями», «шестиперистым» (или в гексагональной форме шестигранным?). Общепринято было ее носить в качестве винтовки. В наследстве паши Рюстема, великого везира султана Qānūnī Süleymān, были найдены 1000 *šešper* (Ziya Qaramursal: *Osmanlı matī tarihi hakkında tetkikler*, Ankara 1940, 23).

³⁴ *Boğazi*.

³⁵ На рукоятке было инкрустировано или же выжжено тугра султана: «*mīšān*».

³⁶ *کوز قطفه*, не могу дать точного объяснения.

³⁷ *Yešim yapraqlī*.

³⁸ *Qirmizi yāqūt* (Zenker, s. v. *باقوت*).

³⁹ 'Eine Art grosse Pferddecke', Zenker, s. v. *کسه*.

⁴⁰ *Qabara*: «обивка, металлическая пуговка».

⁴¹ *Kemer raht ma' başlıq, zirh enselikli*.

⁴² *Rešme*: 'chaine d'argent, qu'on attache comme ornement sur le nez du cheval', Zenker, s. v. *رشه* на основании Менинского. — У Šemseddīn Sāmī: *rišme* (s. v. *رشه*).

⁴³ *Eyer*.

⁴⁴ *At rikyābī*.

⁴⁵ В данном случае речь идет о двух парах стремян, стоимостью в 300 гурушей. Общая сумма не приведена, стоимость обеих пар 600 гурушей.

⁴⁶ *At gaddāresi*, точно также, как и выше приведено.

⁴⁷ «Такой ремень, который идет от седла под хвост лошади» (Šemseddīn Sāmī: *فوسقون*).

⁴⁸ Стоимость приведенных в этом месте предметов не обозначена, точно также, как и у предметов, перечисленных в пунктах 19—24.

⁴⁹ *Yedek, yedekdāš*: *yular çarı* (вожжи). (Lehçe-i 'Osmānī, 827).

⁵⁰ *Kyāte*: coll. *کاه* 'habena equi' *کاه ات* (Vullers, s. v. *کاه*, 5)

⁵¹ *Tapqur qulanī, tapqur*: 'Übergurt am Pferdegeschirr, am Sattel' (на основании Зенкера и Менинского); *qulan*: 'Satteltgurt, Bauchgurt' (у Зенкера в соответствующих местах). — Из этого однако выражение притяжательного отношения точно установить нельзя.

⁵² *At gömleyi*.

⁵³ *Tegelti*, как выше.

⁵⁴ *Rešme bendi*.

⁵⁵ *Sine-bend bađı*.

⁵⁶ Стоимость следует понимать в общей сумме с предметом предшествующей статьи.

⁵⁷ *Keşme*, как выше.

⁵⁸ *Tarqur*, как выше.

⁵⁹ *Quşqun*, как выше.

⁶⁰ *Toplu sım dizgin*.

⁶¹ *Yarıq*, как выше.

⁶² *Safl* 'Gefäss mit einem Henkel, Schöpfemær, Badeeimær' (W a h r m u n d, Arab. Wörterbuch, s. v. سطل).

⁶³ Серебро «с пробой»?

⁶⁴ *Zenjir köstek*.

⁶⁵ *Bāz-bend* (*bāzū-bend*: 'bracelet'), Bianchi-Kieffer, s. v. بازو — Для правильного чтения *nār-bend* я не нахожу объяснения. Я того мнения, что точка не на правильном месте.

⁶⁶ В данном случае возникают две возможности толкования слов: *si-reng* и *sertek*. *Si-reng* является часто встречающимся названием материи, однако, поскольку это мне известно, эта материя относится к более простому виду материи и поэтому не является пригодной для того, чтобы она фигурировала в списке в качестве торжественного подарка. — для *sertek*, *sertak* я не нахожу объяснений. Кроме того *sertaq*: 'n. c. genus vestis elegantioris' (*bir nev'e laṭif qumaşdır qaftan ederler*), e. g. Mir Nazmī:

*Be-halve ger der-āyed qadd-i bātā
fezāyed ḥusn-i ān sertāq u dibā*

(Vullers II, 268). Подобным образом и в других больших персидских словарях: 'A tunic worn under the upper garment' (Steingass, 671) — Я того мнения, что последнее объяснение передает правильный смысл этого слова, значит, в данном случае мы имеем дело с другим (неправильным) письмом слова *sertāq*.

⁶⁷ 'Eine Art Plüsch, auf einer Seite rauh, mit gedrehten Verzierungen, woraus man Bettdecken u. dgl. macht, daher Bettdecke, Pferddecke, Fussdecke' (Zenker, s. v. احرام).

⁶⁸ *Zer-bāft, dibā*: «парча».

⁶⁹ *Ajem-kyārī*.

⁷⁰ *Destār*. — Сложение сумм стоимостей в данном случае сделано с преувеличенным рвением.

⁷¹ *Metelli*? — Изготовлено в Мардине, или же в мардинском стиле. Как известно, в Мардине изготавливались весьма изящные ковры и материи. *Nehāl, nehāle, nehāli: qaplan derisi şeklinde olan qalıça*; 'pantherartig gestickter Teppich, gesteppte Decke' (Zenker, s. v. نهالی).

⁷² Изготовлено в *'Uşāq*, или же в ушакском стиле. С давнейших пор центр производства известных смирнских ковров.

⁷³ Вид материи и одежды, часто встречающейся у более бедных людей. Ее разновидности из парчи: 'Ein Übergewand mit langem rückwärts anhängenden Kragen, mit Pelz verziert, ehemals das Staatsgewand des Grossveziers, des Kaimakam und des Agas der Janitscharen' (Zenker, s. v. قباچه). — 'Pelisse de gala que portaient autrefois le Sultan et les grands dignitaires de l'État (Diran Kélékian, s. v. قباچه).

⁷⁴ Название неизвестной материи; *tamja-hāne*: 'a room or office where stamps are applied' (Redhouse s. v. تمفاخانه). Весьма возможно, что речь идет о виде материи, которая изготовлялась вблизи *tamja-hāne* и она повидимому отсюда получила свое

название. — Слово *tamğa-hâne* встречается в произведении *Tahsin Öz* (Türk kumaş ve kadifeleri II, 52) как название ткани (Istanbul işi damğahāne).

⁷⁵ Несомненно это название происходит от слова *dürr* (жемчуг), материя с жемчужным узором, в словарях это слово не приводится.

⁷⁶ Название неизвестного вида материи.

⁷⁷ Название материи указывает на ее происхождение из местности среднего течения Нила. *Şawān, şiwān, şuwān*, 'a cloth-press, a wardrobe'; *şuwān*, 'a bow-case; Assuan in Nubia' (Steingass, 794).

⁷⁸ Неизвестная мне материя, судя по названию происходит из Индии.

⁷⁹ *Telli hindî* (золотом тканый *hindî*). Материя, которая, судя по названию, также происходит из Индии, более точного объяснения не могу дать.

⁸⁰ Название указывает на происхождение из Индии. *Peten (Patan)*: 'Name of a town in India celebrated for its woven stuffs' (Steingass, 237). — Этот город лежит в провинции Гуджарат, севернее Ахмадабада. *Istanbul-kyārî peten* был, видимо, вид этой материи, изготовленной в Стамбуле.

⁸¹ Название, указывающее также на происхождение из Индии. *Barwaj*, Broach, a city in Guzerat (Steingass, 180). Портовый город. Согласно нашему тексту, это название материи, которая, по всей вероятности, получила свое название по упомянутой гавани, где она вырабатывалась, или же благодаря тому, что она вывозилась через этот порт на мировые рынки (точно также как ковры из *'Uşâq* стали известными под названием Смирна-ковры по портовому городу Смирна).

⁸² *Mevlî şûf*; 'wogend, gewellt, auch von der Wässerung der Säbelklinge u. dgl.' (Zenker, s. v. *مروج*).

⁸³ *Salî*: *keşmir kebîsi qilindan yahud tiftikten ma'mûl inşe qumaş; şûf*: *yün, yünden ma'mûl mensû'ât fînsî*: *Anqara şûfu*. (Şemseddin Sâmî). — Название материи не стало более ясным путем соединения двух слов в притяжательное отношение.

⁸⁴ Чтение этого слова сомнительно, не могу дать объяснения.

⁸⁵ *Yaşdıq*.

⁸⁶ *Maq'ad*: *minder üzerine örtülen buğa ve sâ'ire* ('Alî Seyyidî, s. v. *معد*).

⁸⁷ *Qutnî*. Также вид материи индийского происхождения 'Genus vestis bombycinae serico mistum hind. *meşrû' dictae*' (*nev'î ez fâme ibrişmîn ve der orf Hindüstân meşrû' hânenend ve cün târ ve pûd-i ân ez rîsmân-i penbe ve ibrişim mibâsed ne tenhâ ibrişim pûşî den-i ân der şer' durust şude* (Vullers II, 730). — 'Made of cotton; a garment of silk and cotton'. (Steingass, 978).

⁸⁸ *Anbar*.

⁸⁹ *Duhn-i belesân*.

⁹⁰ *'İtr-i şahî*: 'the sweet-pea, lathyrus odoratus' (Redhouse s. v. *عطر*).

⁹¹ *'İtr-i sandâl*: Духи, изготовленные из сандалового дерева.

⁹² *'İtr-i azgîşe* (Правильна ли вокализация?). В словарях это слово мною не было найдено.

⁹³ Сложение ошибочное. В статье 15, как это нами уже было упомянуто, стоимость приведена на 300 гурушей меньше, чем она в действительности составляет. (Отсутствует также стоимость неоцененных предметов согласно ст. 1 и 19—24). — Тогдашняя монета «гуруш» соответствовала по своей величине и по содержанию серебра приблизительно талеру Марии Терезии.

⁹⁴ По разряду второе, а по числу служащих и по обязанностям первое, самое большое отделение (*qalem*) центрального финотдела (*defterhâne*) (Hammer, Staatsverf. II, 146).

⁹⁵ 2-го февраля 1775-го года.

L. Fekete :

DIE GESCHENKE DES SULTANS ABDULHAMID I. AN ZARIN KATHARINA II.
IM JAHRE 1775

Der russisch-türkische Krieg von 1768—1774 und der diesen abschliessende Küçük Qaynar'aer Friede erschütterte die Machtstellung des ottomanisches Reiches viel tiefer als die nach der zweiten türkischen Belagerung Wiens (1683) erlittenen Niederlagen und deren Abschluss : der Karlovicer Friede. Der Karlovicer Friedensschluss (1699) hatte nur soviel bewiesen, dass das ottomanische Reich aus der Reihe jener Mächte verdrängt worden war, die in den Mitteleuropa betreffenden Angelegenheiten entschieden, doch die Save-Linie konnte es trotz der inzwischen erlittenen Verluste als nördliche Grenzenlinie halten. Der Friede von Küçük Qaynarja (1774) hingegen schuf eine Lage, in welcher das ottomanische Reich in der damaligen Neugestaltung der Machtverhältnisse in Ost- und Südost-Europa, beim Aufschwung und Verfall von Völkern eine passive Rolle zu spielen gezwungen war und unaufhaltbar immer tiefer sank. Der Küçük Qaynarjaer Friedensschluss ist demnach ein Grenzstein, der den Beginn einer neuen Epoche im Leben des ottomanischen Reiches bezeichnet.

Zwecks Austausches der Ratifikationsurkunden des Friedensschlusses schickte Sultan Abdulhamid I. im Januar 1775 an den russischen Hof zu Zarin Katharina II. einen Gesandten und verlieh seiner Achtung der Zarin gegenüber auch in Geschenken Ausdruck, was gewiss auch ein Zeichen der veränderten Machtverhältnisse war.

Von den Geschenken stellten die Beamten der Schatzkammer des Sultans, die in früheren Zeiten eher nur über in Empfang genommene Geschenke Listen zu verfertigen gewohnt waren, ein Verzeichnis zusammen. Dieses Verzeichnis, welches die Quelle und den Gegenstand des vorliegenden Beitrages bildet, zählt die Geschenke des Sultans unter 66 Nummern auf. Wir können sie hier kurz in folgende Gruppen zusammenfassen :

I. Ein *sorjuj* (Helm-Federbusch) Nr. 1.

II. Pferdegeschirr und Sättel, u. zw. a) *kemer raht* mit Kopf Nr. 2, 11—13 ; b) *bilân* Nr. 3 ; c) *zîn* Nr. 8 ; d) *eyer* Nr. 14.

III. Pferdegeschirr-Teile : a) *rikyâb* Nr. 5, 15, 16 ; b) *tapqur* Nr. 30 ; c) *tapqur qulanî* Nr. 22 ; d) *qusqun* Nr. 18, 1 ; e) *yedekdâs* Nr. 19 ; f) *kyâme* Nr. 20, 32 ; g) *dizgin* Nr. 21, 33 ; g) *reşme bendi* Nr. 25 ; i) *sîne-bend bagî* Nr. 26 ; j) *zenfir köstek* Nr. 36 ; *bâz-bend* Nr. 37.

IV. Waffen : a) ein Reitereschwert (*at gaddâresi*) Nr. 4, 17 ; b) ein Streitkolben (*tapuz*) Nr. 9 ;

V. Verschiedene Pferddecken : a) *tegelti* Nr. 6, 24 ; b) *yapuç* Nr. 7, 34 ; c) *kesme* Nr. 10, 27—29 ; d) *at gömleyi* Nr. 23.

VI. Gefässe : ein Silberkrug (*satl*) Nr. 35.

VII. Kleidungsstücke : 100 Stück »königliche« Kopfbedeckungen (*destâr*) Nr. 41.

VIII. Teppicharten : a) 1 Stück *sertek*, goldgestickt Nr. 38 ; b) 5 St. *ihrâm*, aufgerauht, mit Goldborten Nr. 39 ; c) 4 St. aus Brokat Nr. 40 ; d) 1 St. *nehâlî*, Mardiner Muster Nr. 42 ; e) 6 St. Uşaqer, Chioser, Salonikier Gebetteppiche (*sejâde*) Nr. 43, 57 ; f) 15 St. Chioser Kissenarten und Kissendecken (*yastiq* und *maq'ad*) Nr. 58, 59.

IX. Stoffe : a) 2 Stück *qapaniça* Nr. 44 ; b) 14 St. *tamğa-hâne* Nr. 45 ; c) 5 St. *dürriye* Nr. 46 ; d) 15 St. *muhtâr hânî* Nr. 47, 48 ; e) 10 St. *savânî*, mit Gold durchwirkt, Nr. 49 ; f) 5 St. indischen *bildâr*-Stoffes Nr. 50 ; g) 5 St. *hindî*, mit Gold durchwirkt, Nr. 51 ; h) 15 St. ausländischen und Istanbuler *peten*-Stoffes, Nr. 52 ; i) 10 St. *barvaj*, zweierlei Art, Nr. 53, 54 ; j) 15 St. *şûf*, zweierlei Art, Nr. 55, 56 ; k) 20 St. *qutnî*, zweierlei Art, Nr. 60, 61.

X. Parfüme : a) *'ambra* Nr. 62 ; b) *duhn-i belesān* Nr. 63 ; c) *'itr-i šāhī* (ein aus der lateinisch *geranium* genannten Pflanze verfertigtes Parfüm) Nr. 64 ; d) *'itr-i sandāl*, Nr. 65 ; e) *'itr-i azgīje* (?) Nr. 66.

Von den Stücken des Geschenkes sind die wertvolleren ausführlich beschrieben und auch ihr Wert ist angegeben, mit Ausnahme des Wertes des unter Nr. 1 beschriebenen *serjoj-s*, dessen Wert jedoch, nach dem ihm in der Liste zugewiesenen Platz und seiner Beschreibung zu schliessen, der höchste sein dürfte. Als wertvollster Gegenstand im Geschenk wird das im Verzeichnis unter Nr. 2 beschriebene Stück (*kemer raht*) bezeichnet, dessen Wert mit 40, 000 Ğuruš angegeben wird. Der Gesamtwert des Geschenkes betrug nach der Schätzung des Verzeichnisses 98,220 Ğuruš.

ПОДАРКИ СУЛТАНА АБДУЛХАМИДА I ИМПЕРАТРИЦЕ ЕКАТЕРИНЕ II
I.

۳۱ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۳۰ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۲۹ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۲۸ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۲۷ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۲۶ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۲۵ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۲۴ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۲۳ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۲۲ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۲۱ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۲۰ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۱۹ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۱۸ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۱۷ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۱۶ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۱۵ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۱۴ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۱۳ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۱۲ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۱۱ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۱۰ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۹ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۸ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۷ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۶ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۵ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۴ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۳ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۲ جولائی ۱۸۱۸ء کو
 ۱ جولائی ۱۸۱۸ء کو

بالیقین تو کمالی کج سادہ التوزن و غیر
 اور نہ کسی کبیر جا رکوشہ صاریا فرقت
 والتی بعد کبریا و اولی بدی غدد
 و سجدہ بر تو ندی الماس سوار
 سنبر بلانہ و الماس سوار
 مزین سرخوچ
 قتیبه
 عویص

سنبر و غره و وسطا و همز زکاتینش الماسی
 و کدنگ اور نہ سوی کبیر کوناقون و الماسی
 اولی التی سجدہ و اور تو ندی سنبر الماسی و فرقت
 فرزی باقر علی الماسی بر الماسی و کوناقون باقر علی
 الران سنبا کما در النون کروت
 یا شرف
 عجمه
 عویص

برکیر فرزی لعل و الماسی و الماسی
 نانا و کوناقون کبیر کبریا الماسی و غره
 و سنبر الماسی کبیر کبریا و ماسی
 سنبا کبریا کما در النون
 بلان
 عجمه
 عویص

فرزی و شاد و وجود سنبا و بارما میتم قتیبه سنبل
 در وسط الماسی و برقی باقر و بر ذره و سنبر لعل و کبیر کبریا
 و لعل و بالیقین کبیر کبریا کوناقون باقر و الماسی و اولی کبیر کبریا
 و لعل و بر ذره و سنبر و غره و اور تو ندی الماسی و فرقت
 و وسطا کبیر کبریا باقر و کبیر کبریا لعل و باقر و کبیر کبریا
 سنبر و مرده و اور نہ کدنگ کبیر کبریا و برقی لعل
 مزین فرزی قتیبه قتیبه النون از غندان
 عجمه
 عویص

اور دوت غره الماسی و وسطا و سنبر فرزی و اور تو ندی
 ذره و اور تو ندی لعل و باقر و کبیر کبریا
 و لعل و کبیر کبریا ذره و اور نہ کبیر کبریا
 کبیر کبریا کوناقون باقر و الماسی و اولی کبیر کبریا
 ذره و اور نہ کبیر کبریا
 فرزی لعل و کبیر کبریا
 عجمه
 عویص

ذره لعل الماسی و کبیر کبریا
 کبیر کبریا کوناقون باقر و الماسی و اولی کبیر کبریا
 ذره و اور نہ کبیر کبریا
 کبیر کبریا کوناقون باقر و الماسی و اولی کبیر کبریا
 ذره و اور نہ کبیر کبریا
 فرزی لعل و کبیر کبریا
 عجمه
 عویص

ذره لعل الماسی و کبیر کبریا
 کبیر کبریا کوناقون باقر و الماسی و اولی کبیر کبریا
 ذره و اور نہ کبیر کبریا
 کبیر کبریا کوناقون باقر و الماسی و اولی کبیر کبریا
 ذره و اور نہ کبیر کبریا
 فرزی لعل و کبیر کبریا
 عجمه
 عویص

ذره لعل الماسی و کبیر کبریا
 کبیر کبریا کوناقون باقر و الماسی و اولی کبیر کبریا
 ذره و اور نہ کبیر کبریا
 کبیر کبریا کوناقون باقر و الماسی و اولی کبیر کبریا
 ذره و اور نہ کبیر کبریا
 فرزی لعل و کبیر کبریا
 عجمه
 عویص

زهره که کللی بالذریسم کروتن مع باشتوزنده عنه عویب ۶۰۰	زهره که کللی بالذریسم کروتن مع شلاروزنده عنه عویب ۶۰۰	زهره که کللی بالذریسم کروتن مع شلاروزنده عنه عویب ۶۰۰	زهره که کللی بالذریسم کروتن مع شلاروزنده عنه عویب ۶۰۰
بالذریسم بارکیز سبلی از بخار سی رکاب عنه عویب ۶۰۰	بالذریسم بارکیز سبلی از بخار سی رکاب عنه عویب ۶۰۰	بالذریسم بارکیز سبلی از بخار سی رکاب عنه عویب ۶۰۰	بالذریسم بارکیز سبلی از بخار سی رکاب عنه عویب ۶۰۰
چرخه از کرملی قطنه عنه عویب ۶۰۰	چرخه از کرملی قطنه عنه عویب ۶۰۰	چرخه از کرملی قطنه عنه عویب ۶۰۰	چرخه از کرملی قطنه عنه عویب ۶۰۰
غده لروسم عنه عویب ۶۰۰	غده لروسم عنه عویب ۶۰۰	غده لروسم عنه عویب ۶۰۰	غده لروسم عنه عویب ۶۰۰
بنفازسم عنه عویب ۶۰۰	بنفازسم عنه عویب ۶۰۰	بنفازسم عنه عویب ۶۰۰	بنفازسم عنه عویب ۶۰۰
سلا مارونگار عنه عویب ۶۰۰	سلا مارونگار عنه عویب ۶۰۰	سلا مارونگار عنه عویب ۶۰۰	سلا مارونگار عنه عویب ۶۰۰
میر نای خان عنه عویب ۶۰۰	میر نای خان عنه عویب ۶۰۰	میر نای خان عنه عویب ۶۰۰	میر نای خان عنه عویب ۶۰۰
یانور بروج عنه عویب ۶۰۰	یانور بروج عنه عویب ۶۰۰	یانور بروج عنه عویب ۶۰۰	یانور بروج عنه عویب ۶۰۰

عطار نخبه	عطار مندا	عطار شاهی	درد بیان	عبد	بروسه کابری	هندی دور قندی
سنگ	سنگ	سنگ	دو چشم	سنگ	چوبی کاشی	سنگ
۱۴۰	۱۰۰	۷۶	۶۰	۱۵۰	۱۰۰	۵۰۰
عربی	عربی	عربی	عربی	عربی	عربی	عربی
۱۴۰	۱۰۰	۱۸۵	۲۰	۶۰	۲۵	

۹۱۴۴

این کتاب در روز پنجشنبه ۱۳۰۲ در شهر تبریز در کتابخانه ...
 در روز پنجشنبه ۱۳۰۲ در شهر تبریز در کتابخانه ...
 در روز پنجشنبه ۱۳۰۲ در شهر تبریز در کتابخانه ...


